

一场不太成功的讨好

中国网剧 海外刮起翻译风



天天娱评

《三国机密之潜龙在渊》播出过半,与预料中的一样,该剧的评分、口碑平稳走低,产生的话题热度也是不尽如人意。面对这样一部脱胎于高口碑原作、集结了诸多实力派演员、制作投入上规模的剧作,为何遭遇这种尴尬局面,确实需要好好探讨一下问题之所在。

一部剧好与不好,评价标准离不开演员、剧本、制作三个方面。落实到《三国机密》上,全剧的部分场景做到了高度还原。服化道虽然比不上《大军师司马懿》细腻,也颇为可观,从整体呈现的效果来看,制作的投入可以说好钢次钢都用在了刀刃上。

至于演员,我们已经有点无力吐槽了。这部剧的核心演员马天宇、韩东君,已经完全在跑偏的路上纵横驰骋了,二人的表现主要集中在马天宇负责美、韩东君负责帅,然后二人在完全尴尬的台词下释放“基情”。而他们的负能量更是散满了全剧,大部分与他们拍戏的场面,都呈现了“1+1<2”的效果。

万茜扮演的伏寿面对马天宇不像是帝后,倒像是家长在调教不懂事的孩子。每次皇后的剑拔弩张,在皇帝一句“我错

了”面前都是戏剧性顿消,让人出戏。司马懿除了与王妃玩暧昧的时候看着像是一位青年演员,其他场景倒更像是模特走场。这样的节奏下,剧情带来的张力打了折扣,情节推进得越多,越让人有鸡肋之感。

现在最大的期盼,就是谢君豪饰演的曹操能够尽快出场,在后半段能够扭转颓势。官渡之战已经接近尾声,曹公想必需要班师回朝了,面对一个玩坏了的许都,他要如何杀伐决断?

常江是编剧界的实力派,在《三国机密》开播以后也发文做了反思,态度难能可贵。但是好态度不能决定剧本有好质量。有观点评论《三国机密》与《大军师司马懿》之间隔着十部《三国演义》,诚哉斯言。出自同一人的两部剧,质量如此的两极化,常江应该是典型双子座吧。

《大军师司马懿》剧本堪称经典,能在《三国演义》的母题上以司马懿角度推陈出新,并且颇有展露。一脉相承的是,《三国机密》也是有着颠覆《三国演义》故事的野心。以司马懿这一角色为例,《大军师司马懿》刻画的是司马懿娶妻生子后的生活,《三国机密》里面司马懿还是天涯浪子身份,二者连贯起来即是司马懿的整体人生,虽然会因为剧情需要有所参差。问题就出在,吴秀波

诠释的司马懿是一代枭雄,韩东君的司马懿则是走不出青春期叛逆的熊孩子。

实打实地来说,《三国机密》的剧本架构不错,在小说基础上也有所创新,不尽如人意的观感可能有这样的原因:三国题材作品过于密集出现,编剧、制作方在《三国机密》上面的冒险换来的却是观众眼里的套路。本想在《大军师司马懿》之后乘胜追击,却换来了一个审美疲劳。

(何殊我)



本报讯 短短几年内,中国网剧和网络文学在海外掀起热潮。日前,中国网剧《白夜追凶》的海外发行权被曾推出过《纸牌屋》等精品剧集的国际主流视频网站买下,该剧将在全球190多个国家和地区播出,这也是中国首部在海外大范围播出的网络剧集。除了《白夜追凶》,近一年来已经有多部国产网剧出售其海外版权。随着近年来中国在国际影视市场上实现由“大买家”向“大卖家”的转变,中国剧集步入“精耕细作时代”。

进入“精耕细作时代”的不仅有网剧,近年来,中国网络文学在海外也已风靡。比如,“武侠世界”是一家创立于北美的中国网络文学翻译网站。该网站已拥有近400万日活跃用户,读者分布在全球100多个国家和地区。全球自发翻译并分享中国网络小说的海外社区,网站已超过百家,读者遍布全球20多个国家和地区,被翻译成十余种语言文字。有人甚至将中国网络文学与好莱坞大片、日本动漫、韩剧并称为“世界四大文化奇观”。

为什么短短几年时间,中国文化产品在海外市场的表现就实现了突飞猛进?网剧导演沙漠认为,网剧近年来的蓬勃发展与如今“互联网+”的时代背景有很大关系,过去中国影视界一直在追赶好莱坞的步伐,而互联网在某种程度上让中国的网剧发展得以与好莱坞的步伐比肩。(卢泽华)

齐鲁晚报“讲文明 树新风”公益广告

圆梦



赞 评论

为他们点赞

实现“中国梦”,从你我点滴做起